

moeVarua

Rapa Nui



Diciembre 2022
Año 14

Nº 159



**Un tesoro oculto en las profundidades de
A hidden treasure in the depths of Rapa Nui**



Ahu Huri A Urenga

Photo by Mario Molina S.

**Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua**



REVISTA MOE VARUA RAPA NUI

DIRECCION POR / DIRECTED BY
Moe Varua SpA

EDITADA POR / EDITED BY
Claudia Berardi

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Paulina Llano Tepano
Matias Portflitt Toro
Vanessa Watanabe
Inés Lizana
Max Covacevich

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS

Claudia Berardi
Mario Molina
Alexander Liphay

DISEÑADOR & EDITOR GRAFICO / DESIGNER & GRAPHIC EDITOR
Alexander Liphay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Andrea Natalia Gajardo Llano

Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui / Isla de Pascua
Teléfono Cel: 56-9-84674790
Teléfono Cel: 56-9-62118523

Email: moevarua@gmail.com

Indice / contents



Un tesoro oculto en las profundidades
de A hidden treasure in the depths of
Rapa Nui

Pag 2-5

**CANTERAS DE RAPA NUI
RAPA NUI'S QUARRIES:**

Un libro para colorear trilingüe dedicado al futuro de la isla - su juventud

A trilingual coloring book dedicated to the island's future - its youth



Pag 6-9

Ara O Te Moai



*El Camino del
The Path of
Moai*

Pag 12-13

**KORI HE 'A'ATI 'E HE
PĀHERA-HERA TUPUNA
MAI TUAI 'Ā KI ANJARINĀ I RAPA NUI**

**JUEGOS, COMPETENCIAS Y DEPORTES
ANCESTRALES / GAMES, COMPETITIONS AND
ANCESTRAL SPORTS**



Pag 14-15

**Te tātou 'ōro'a he Tāpati Rapa Nui 2023:
mai te toru ki te ho'e 'ahuru mā ho'e mahana o Hetu'u Pū**



*Los detalles de la próxima Tāpati
después del Covid 19*

*The details of the next Tāpati
after the Covid 19*

Pag 16-20

Un tesoro oculto en las profundidades de A hidden treasure in the depths of Rapa Nui

by Jan M. Tapia-Guerra

Centro Científico ESMOI & Analista de Comunidades Biológicas (Ecotecnos)
ESMOI Scientific Center & Biological community analyst at Ecotecnos

El jardín secreto de corales látigo

En las profundidades de la isla de Rapa Nui se guarda celosamente un gran tesoro; oculto ante los ojos desnudos de hombres, mujeres y niños; oculto ante los ojos de un ser de mar e incluso al paso del tiempo. Como se puede describir tal bello secreto, que aguardó al vaivén de las corrientes en la mitad del indómito Pacífico, hasta ser descubierto. Un bello y extenso jardín de corales látigo, que se alzan en espiral siguiendo el movimiento del mar. Proporcionando hábitat y refugio para numerosas especies marinas. Un lugar prístino, una morada reservada solo para las almas virtuosas; un lugar digno de ser conservado y considerarse un gran tesoro.

The secret garden of whip corals

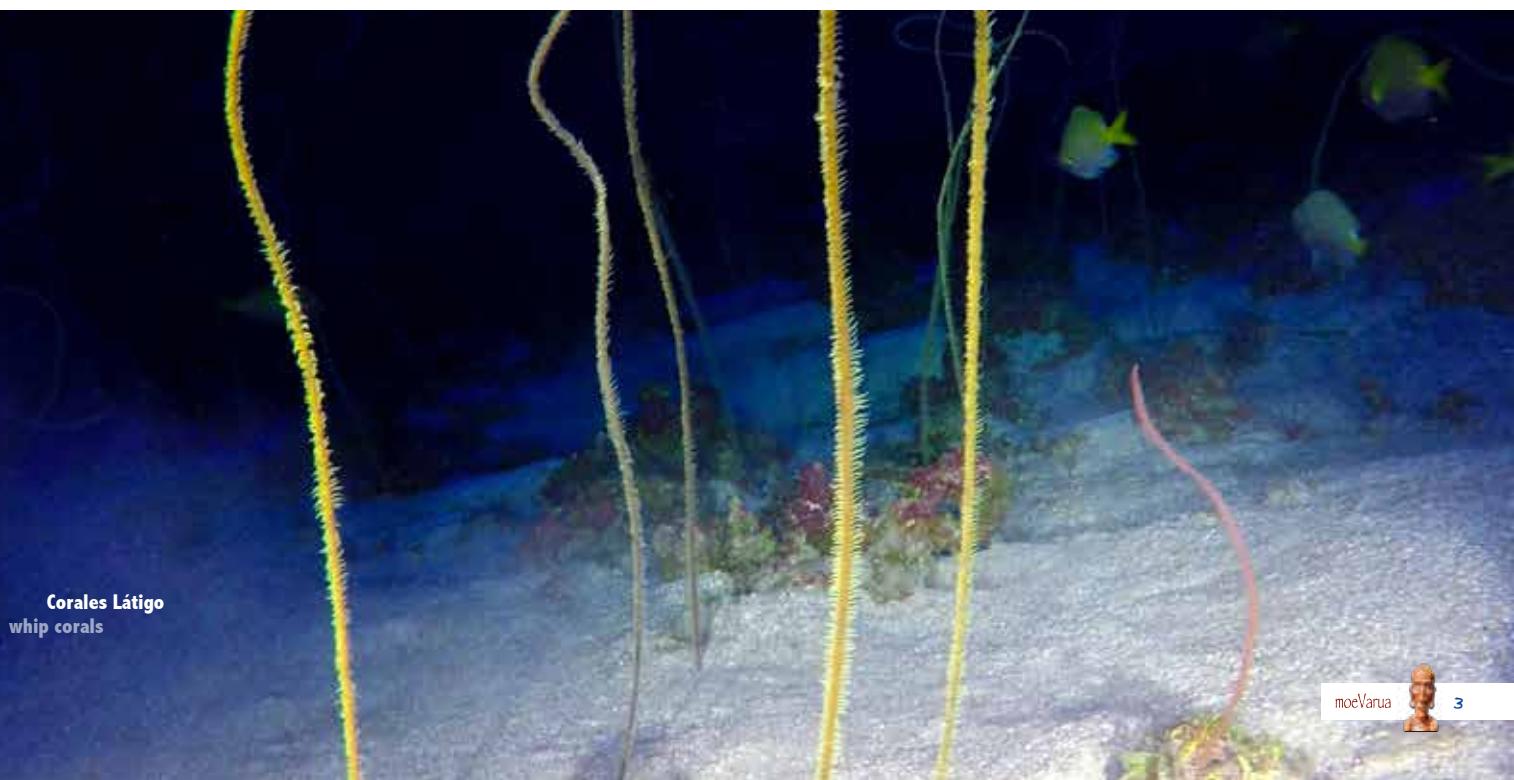
In the depths of the island of Rapa Nui, a great treasure is jealously guarded; hidden from the naked eyes of men, women and children; hidden from the eyes of people of the sea and even from the passage of time. How can such a beautiful secret be described, which awaited the sway of the currents in the middle of the untamed Pacific, until it was discovered. A beautiful and extensive garden of whip corals, which rise in a spiral following the movement of the sea. Providing habitat and refuge for numerous marine species. A pristine place, an abode reserved only for virtuous souls; a place worthy of being preserved and considered a great treasure.





Desentrañar los misterios de estos jardines ocultos en las profundidades de Rapa Nui no fue tarea sencilla. Esta ardua labor comenzó en el año 2014 y se ha seguido desarrollando hasta el presente. Para esto llevamos a cabo numerosas expediciones con más de 60 inmersiones del ROV (robot submarino no tripulado) a profundidades entre los 50 a 300 metros de profundidad, y apoyado por el conocimiento ancestral del fondo marino del imponente monte submarino Pukao, el Pico Apolo y alrededores del mar de Rapa Nui; para cubrir cada rincón latente a la espera de ser visto en una aparente mar cristalina. Los videos submarinos captados en estas expediciones revelaron un lugar de extrema belleza natural, capaces de cautivar a cualquiera que los viese; extensos campos de corales de sinuosa forma entre los 60 y 240 metros de profundidad. Algunos corales sobrepasaban los 4 metros de altura, rodeados de una diversidad de peces de colores e invertebrados endémicos que conviven pacíficamente entre los movimientos ondulares de los corales de aspecto imponente y frágil a la vez. Curiosamente, las densidades de estos jardines

Unraveling the mysteries of these hidden gardens in the depths of Rapa Nui was not an easy task. This hard work began in 2014 and has continued to develop up to the present. For this we carry out numerous expeditions with more than 60 ROV (unmanned underwater robot) immersions at depths between 50 and 300 meters deep, and supported by ancestral knowledge of the seabed of the imposing Pukao Seamount, Apolo peak and surroundings of the Rapa Nui; to cover every latent corner waiting to be seen in an apparent crystalline sea. The underwater videos captured in these expeditions revealed a place of extreme natural beauty, capable of captivating anyone who saw them; extensive fields of sinuously shaped corals between 60 and 240 meters depth. Some corals exceeded 4 meters in height, surrounded by a diversity of colorful fishes and endemic invertebrates that coexist peacefully among the undulating movements of corals that look impressive and fragile at the same time. Interestingly, the densities of these gardens are globally considered one of the highest for the Pacific. Added to the above, these corals have a very slow growth;



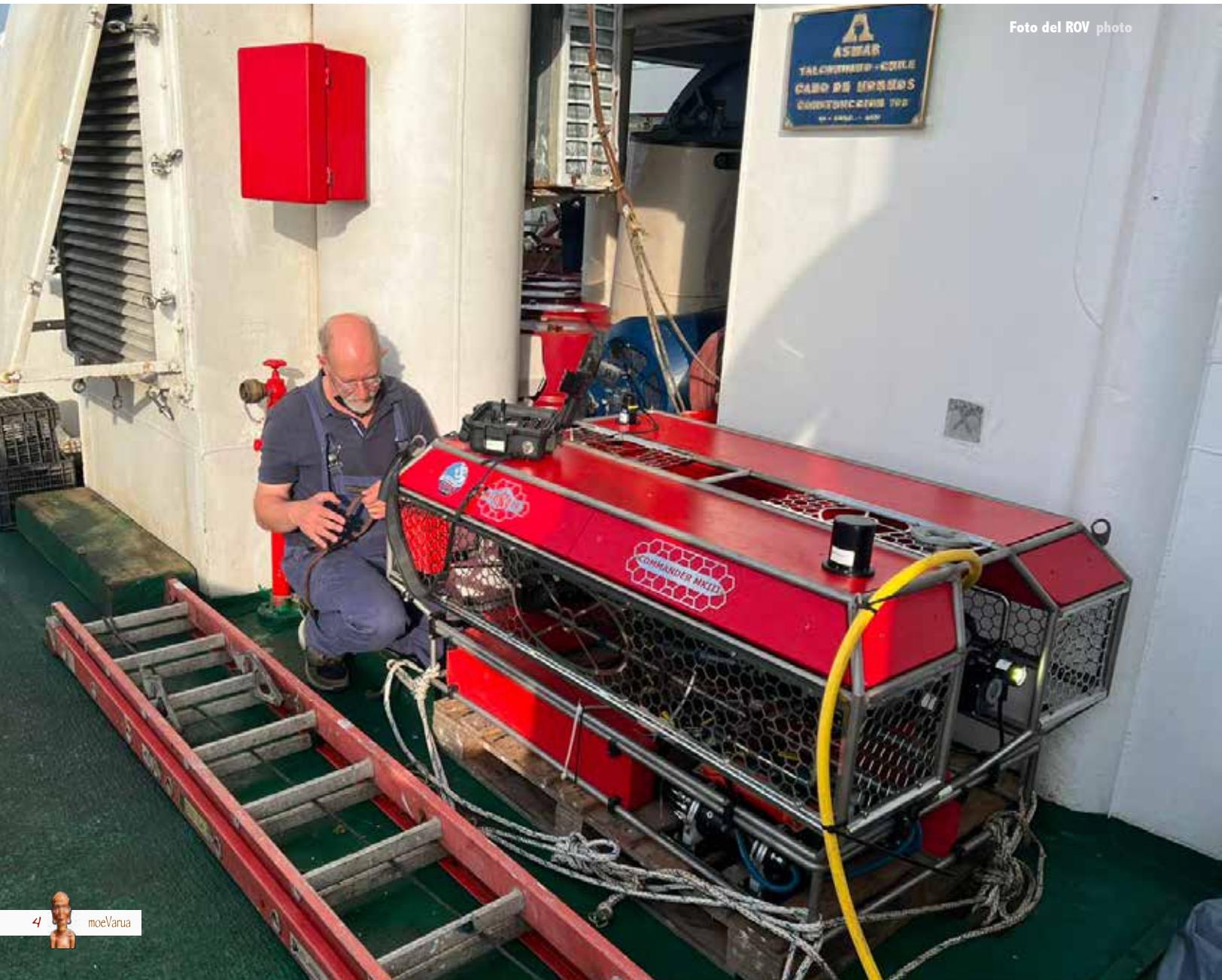
Corales Látigo
whip corals

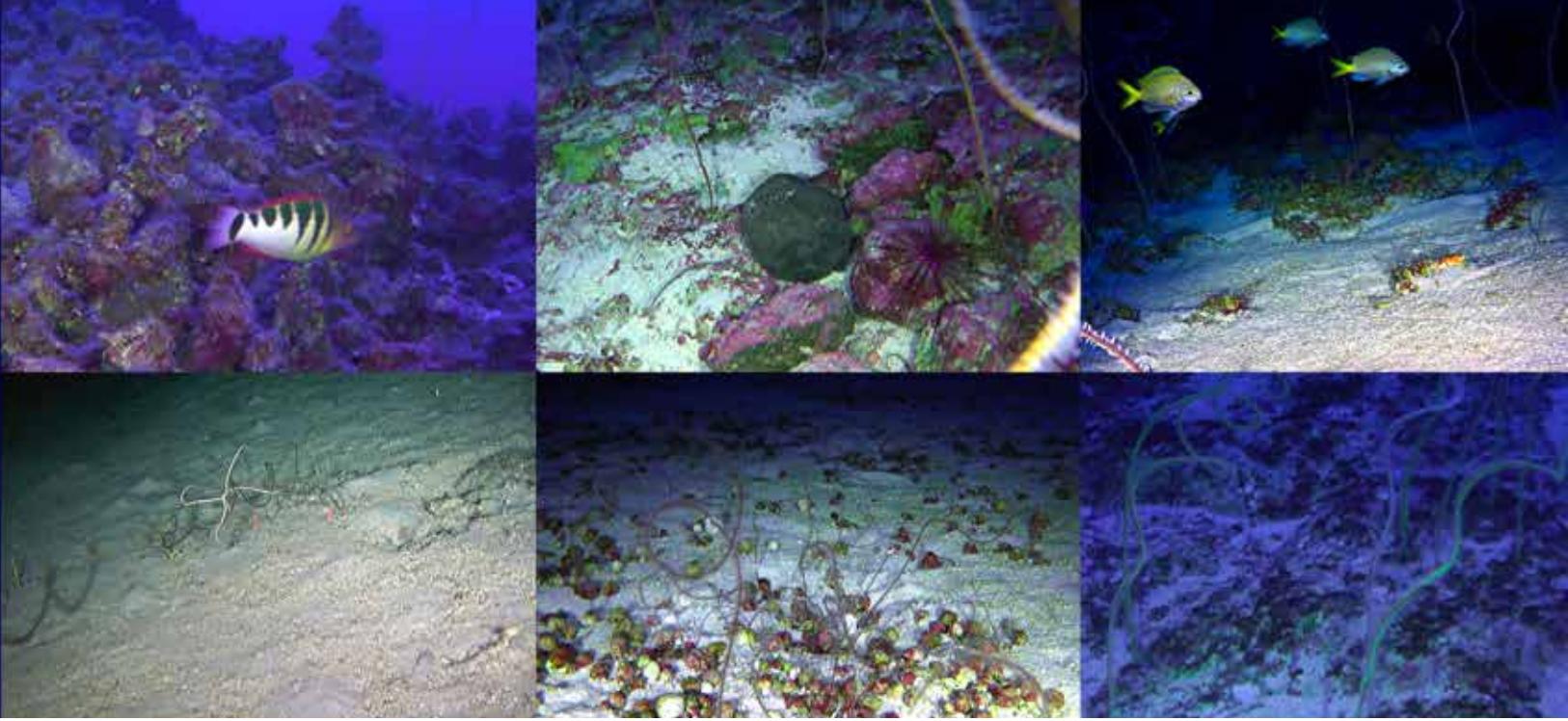
son consideradas globalmente como una de las mas altas para el Pacífico. Sumado a lo anterior, estos corales poseen un crecimiento muy lento; creciendo un centímetro por año, es por ello que la colossal altura de estos corales, en gran medida es un gran hito que deja en evidencia que han estado por decenas o cientos de años (o quizás más) creciendo sin ser perturbados. Dejando en claro que son uno de los organismos de mayor longevidad en estas profundidades y, por tanto, altamente vulnerables a impactos antropogénicos o naturales venideros.

Pese a este deslumbrante hallazgo que da una visión de la gran relevancia ecológica de estos jardines, aun se conoce muy poco de estos organismos. Por esta razón, se encumbró la tarea de recopilar toda la información acerca de este grupo e ir más allá. Tal fue la sorpresa, que se pensaba que estos jardines correspondían a la misma especie, pero no fue así. El monte submarino Pukao, Pico Apolo y alrededores de Rapa Nui contaban con al menos cuatro tipos morfológicos de corales látigo: amarillo, rojo, blanco-naranja y Pukao, los cuales debido a sus características morfológicas, fueron clasificados dentro del género *Stichopathes*.

growing one centimeter per year, that is why the colossal height of these corals is, to a large extent, a great milestone that shows that they have been growing for tens or hundreds of years (or perhaps more) without being disturbed. Making it clear that they are one of the longest-lived organisms in these depths and, therefore, highly vulnerable to future anthropogenic or natural impacts.

Despite this dazzling finding that gives a vision of the great ecological relevance of these gardens, very little is still known about these organisms. For this reason, the task of collecting all the information about this group and going further. Such was the surprise that these gardens were thought to correspond to the same species, but they did not. The Pukao seamount, Apolo peak and surroundings of Rapa Nui had at least four morphological types of whip corals: yellow, red, white-orange and Pukao, which due to their morphological characteristics, were classified within the genus *Stichopathes*. It should be noted that this study represents the first characterization of this group of corals and their distribution in the ecoregion that includes the Rapa Nui and Salas y Gómez islands.





habitats y peces / habitats and fish

Cabe señalar, que este estudio representa la primera caracterización de este grupo de corales y de su distribución en la ecorregión que comprende las islas Rapa Nui y Salas y Gómez.

Este hallazgo es el primero de muchos que aguarda este jardín secreto de corales látigo, un tesoro que aguarda en las profundidades con la dicha de ser descubierto para ser protegido. Un tesoro que cuenta una historia, un tesoro que es parte de la historia e identidad de Rapa Nui. Que debe ser visto por todas generaciones Rapa Nui, porque este tesoro es frágil y único en el mundo.

This find is the first of many that awaits this secret garden of whip corals, a treasure that waits in the depths with the happiness of being discovered to be protected. A treasure that tells a story, a treasure that is part of the history and identity of Rapa Nui. This must be seen by all Rapa Nui generations, because this treasure is fragile and unique in the world.



Corales Látigo
whip corals

CANTERAS DE RAPA NUI RAPA NUI'S QUARRIES:

Un libro para colorear trilingüe dedicado
al futuro de la isla - su juventud

A trilingual coloring book dedicated
to the island's future - its youth

by Dr. Dale F. Simpson Jr.

North Central College; College of DuPage; Chicago Archaeological Society; Illinois Association for Advancement of Archaeology; Illinois Simpson Archaeology; Rapa Nui Geochemical Project

& Veri Lobos Haoa

Artista Independiente /
Independent Artist

D espués de más de dos décadas de investigación sobre Rapa Nui, a menudo he escuchado de los isleños que han sido testigos de cómo los investigadores nacionales e internacionales comúnmente vienen a la isla, hacen sus investigaciones, toman una variedad de muestras de la isla y casi no dejan nada a cambio. (ver Simpson 2015, 2016).

Cuando comencé mi Ph.D. sobre las canteras de basalto de Rapa Nui en la Universidad de Queensland en 2013, sabía que tenía que hacerlo mejor que mis predecesores. Además de dar múltiples presentaciones y oportunidades de divulgación educativa en el aula y en el campo sobre las diversas canteras de la isla (Simpson 2019a), quería crear un activo educativo duradero para la comunidad Rapa Nui. Casi diez años después, esto ha tomado forma en un libro para colorear infantil trilingüe titulado Canteras de Rapa Nui (Simpson y Lobos Haoa 2022).

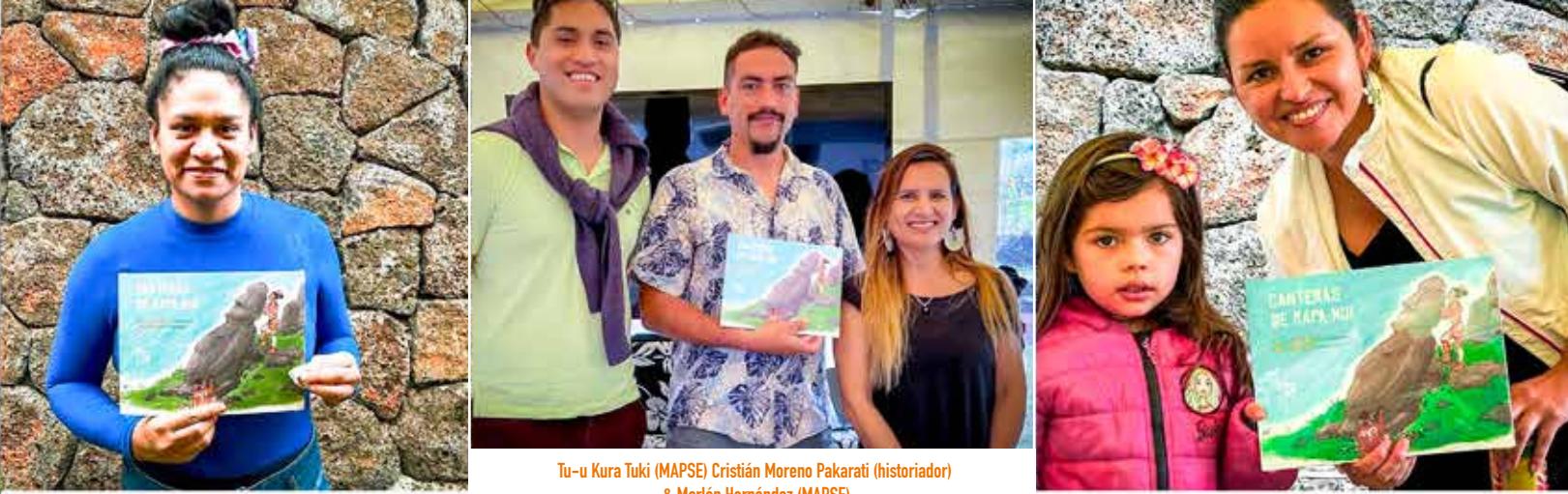
En 2018 di una conferencia



After over two decades of research on Rapa Nui, I have often heard from islanders that they have witnessed how national and international researchers commonly come to the island, do their research, take a variety of samples off the island, and hardly leave anything in return (see Simpson 2015, 2016).

When I first started my Ph.D. about Rapa Nui's basalt quarries at the University of Queensland in 2013, I knew I needed to do better than my predecessors did. Besides giving multiple presentations and classroom and field based educational outreach opportunities about the island's varied quarries (Simpson 2019a), I wanted to create a long-lasting educational asset for the Rapa Nui community. Almost ten years later, this has taken its form in a trilingual children's coloring book entitled, Rapa Nui's Quarries (Simpson and Lobos Haoa 2022).

In 2018, I gave a community lecture at MAPSE regarding the results of my doctorate (Simpson 2019b, 2022). Sitting in the audience of this MAPSE lecture was the Chilean-Rapanui digital artist, Veri Lobos Haoa, who approached me after the lecture, and asked how she could help



Tu-u Kura Tuki (MAPSE) Cristián Moreno Pakarati (historiador)
& Marlén Hernández (MAPSE)

comunitaria en MAPSE sobre los resultados de mi doctorado (Simpson 2019b, 2022). Sentada en la audiencia de esta conferencia de MAPSE estaba la artista digital chilena-rapanui, Veri Lobos Haoa, quien se me acercó después de la conferencia y me preguntó cómo podía colaborar para ilustrar mejor los resultados de mi investigación. Veri tiene una forma única y más moderna de crear arte, y luego de ver su portafolio (<https://www.artstation.com/rapahango>), supe que ella podría ayudar a producir el activo educativo duradero que deseaba. Además, como Veri es rapanui, podría agregar su punto de vista más émico (local) a mi comprensión más ética (científica) de las canteras de Rapa Nui.

Ya que mi doctorado estuvo centrado en las canteras de basalto, queríamos destacar una variedad de sitios geoarqueológicos que se utilizaron para crear moai (estatuas), pukao (gorros), keho (losas de basalto), paenga y pae (piedras de construcción de basalto) y artefactos de obsidiana y basalto. Como tal, seleccionamos diez escenas que queríamos recrear. Para visualizar estas escenas, visitamos sitios seleccionados para comunicarnos mejor y determinar los atributos interpretativos clave. También tuvimos la oportunidad de traer estudiantes de la Escuela de Guías 2019 de Explora al campo para que Veri y yo pudiéramos discutir la metodología y los objetivos de nuestro proyecto, tanto los componentes émicos como éticos.

collaborate to better illustrate the results of my research. Veri has a unique and more modern way to create art, and after seeing her portfolio (<https://www.artstation.com/rapahango>), I knew that she could help produce the long-lasting educational asset I desired. In addition, as Veri is Rapanui, she could add her more emic (local) viewpoint to my more etic (scientific) understanding of Rapa Nui's quarries.

While my Ph.D. focused on basalt quarries, we wanted to highlight a variety of geoarchaeological sites that were used to create moai (statues), pukao (topknots), keho (basalt slabs), paenga and pae (basalt construction stones), and obsidian and basalt artifacts. As such, we selected ten scenes that we wanted to recreate. To visualize these scenes, we visited selected sites to better communicate and determine key interpretive attributes. We also had the chance to bring students from Explora's 2019 Guide School into the field so Veri and I could discuss our project's methodology and goals – both emic and etic components.



Después de que Veri dibujó las diez escenas en blanco y negro, luego digitalizó sus dibujos en color, utilizando su programa ilustrador, tableta digital y bolígrafo. A menudo se enfocaba en usar colores intensos y sombras para dar más detalle y profundidad a las ilustraciones. Además de representar las canteras físicas, agregamos líderes y talladores rapanui, de diferentes posiciones económicas, ideológicas y sociopolíticas: tangata honui (jefe del clan local), tangata maori anga ma'ea (tallador de piedra) y trabajadores, para resaltar la complejidad y diversidad de los agentes humanos implicados en la dirección y labor de las canteras. Para agregar una narración trilingüe a cada escena, Veri y yo creamos oraciones en inglés y español, mientras que la madre de Veri, Betty Haoa Rapahango, investigadora y lingüista, creó las oraciones rapanui.

Después de las diez escenas del libro, se agregó una narración individual más compleja, tanto en inglés como en español, para entrar en más detalles geoarqueológicos sobre cada sitio. El objetivo con esto es que mientras los niños colorean y leen la narración trilingüe, los padres pueden leer con más detalle,

After Veri drew the ten scenes in black and white, she then digitized her drawings in color, using her illustrator program, digital tablet and pen. She often focused on using rich colors and shadows to give illustrations more detail and depth. Besides representing the physical quarries, we added Rapanui leaders and carvers, from different economic, ideological, and sociopolitical stations – tangata honui (local clan chief), tangata maori anga ma'ea (stone carver), and workers – to highlight the complexity and diversity of the human agents involved in quarrying direction and labor. To add a trilingual narration to each scene, Veri and I created English and Spanish sentences, while Veri's mother, Betty Haoa Rapahango, a researcher and linguist, created the Rapanui sentences.

After the book's ten scenes, a more complex individual narration was added, in both English and Spanish, to go into more geoarchaeological detail about each site. The goal with this is that while children are coloring, and reading the trilingual narration, parents could read in more detail, with both children and parents learning and having fun in the process.



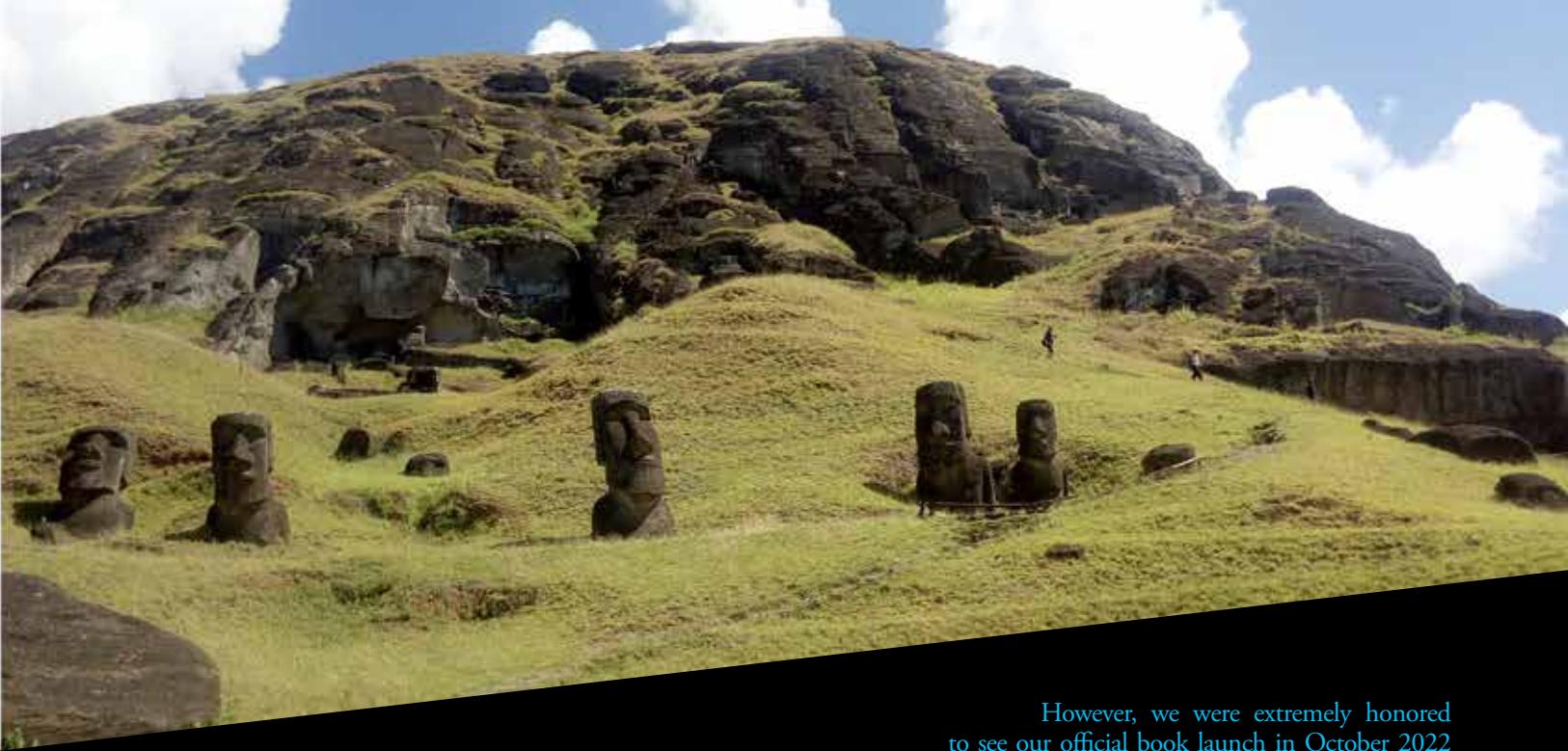
y tanto los niños como los padres aprenden y se divierten en el proceso.

Para producir y comercializar este libro, colaboramos con Rapa Nui Press, dirigida por Eduardo Ruiz-Tagle Eyzaguirre, para ayudar a solicitar y luego recibir una Beca Fondart de Chile. Este libro también fue incluido en el Fondo Nacional de fomento del Libro y la Lectura, convocatoria en 2021. Veri, Eduardo y yo agradecemos mucho al Gobierno de Chile por su apoyo en la producción de Canteras de Rapa Nui.

Un elemento que se necesitaba para completar nuestros requisitos de financiación y nuestra misión personal de retribuir a la isla era presentar las canteras de Rapa Nui a la comunidad local. Sin embargo, debido al hecho de que tanto Veri como yo estamos fuera de la isla, tuvimos el honor de que María Huke Fuentes, autora y profesora de la Aldea Educativa, presentara el

To produce and market this book, we collaborated with Rapa Nui Press, led by Eduardo Ruiz-Tagle Eyzaguirre, to help apply for, and later be awarded a Chilean Fondart Grant. This book was also included in the Fondo Nacional de fomento del Libro y la Lectura, convocatoria in 2021. Veri, Eduardo, and I very much thank the Chilean Government for their support in the production of Rapa Nui's Quarries.

One element that was needed to complete our requirements for funding, and our personal mission to give back to the island, was to present Rapa Nui's Quarries to the local community. However, due to the fact both Veri and I are off-island, we were honored to have María Huke Fuentes, author, and professor at the ALDEA, present the book to her class. It was a real pleasure to see the future of Rapa Nui – its youth, coloring the scenes Veri and I took four years to create and publish.



libro a su clase. Fue un verdadero placer ver el futuro de Rapa Nui: su juventud, coloreando las escenas que Veri y yo tardamos cuatro años en crear y publicar.

Sin embargo, nos sentimos extremadamente honrados de ver el lanzamiento oficial de nuestro libro en octubre de 2022 en MAPSE, en el mismo lugar donde se concibió originalmente el libro. Gracias a la organización del personal del museo, incluidos Paula Valenzuela, Marlene Carolina Hernández Vásquez, Katherine Marta Atan Retamales, Tu'u Kura Tuki Aranguiz y Edgardo Antonio Hormazabal Meza, y una excelente introducción del destacado historiador rapanui Cristián Moreno Pakarati, el evento fue todo un éxito, con el público conociendo las canteras de Rapa Nui, niños coloreando y 25 libros entregados al futuro de Rapa Nui, su juventud.

Además de retribuir a la isla, otro objetivo de Rapa Nui's Quarries era motivar a los funcionarios de la isla a proteger mejor los sitios geoarqueológicos únicos y vulnerables de Rapa Nui. Teniendo en cuenta el último desastre en 2022, donde se quemó casi toda la cantera de moai, esperamos que este libro motive a los jóvenes de la isla a aprender más, proteger, conservar e interpretar mejor las canteras de Rapa Nui en el presente, para el futuro.

Rano Raraku durante el incendio / during the fire



However, we were extremely honored to see our official book launch in October 2022 at MAPSE, at the very place the book was originally conceived. Thanks to the organization by museum staff including Paula Valenzuela, Marlene Carolina Hernandez Vásquez, Katherine Marta Atan Retamales, Tu'u Kura Tuki Aranguiz, and Edgardo Antonio Hormazabal Meza, and an excellent introduction by the noted Rapanui historian Cristián Moreno Pakarati, the event was a success, with the audience learning about Rapa Nui's quarries, children coloring, and 25 books given to the future of Rapa Nui – its youth.

Besides giving back to the island, another goal of Rapa Nui's Quarries was to motivate island officials to better protect Rapa Nui's unique and vulnerable geoarchaeological sites. Considering the latest disaster in 2022, where almost the entire moai quarry was burned, we hope this book will motivate the island's youth to learn more about, protect, conserve, and further interpret Rapa Nui's quarries in the present, for the future.



© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



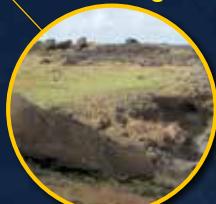
Papa Vaka



Rano Raraku



Akahanga



¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

0 1 2
km

Rapa Nui

Ara O Te Moai

El Camino Del Moai The Path of the Moai



Es el recorrido de senderos que permiten viajar al pasado y conectar con la historia y desarrollo del pueblo y la cultura Rapa Nui. Es la ruta que ancestralmente se utilizaba para trasportar a los Moai que representaban físicamente a los ancestros importantes de cada linaje, desde la cantera del Volcán Rano Raraku, hasta sus respectivos Ahu o plataformas ceremoniales en diversos sectores del territorio insular. En su recorrido es posible distinguir moai tumbados que fueron abandonados tras un fallido proceso de traslado, lo que permite entrever la enorme dificultad que implicó. La técnica utilizada para transportarlos, aún es un misterio.

It is the route of trails that allow you to travel to the past and connect with the history and development of the Rapa Nui people and culture. It is the route that was used ancestrally to transport the Moai that physically represented the important ancestors of each lineage, from the quarry of the Rano Raraku Volcano, to their respective Ahu or ceremonial platforms in various sectors of the island territory. On its route it is possible to distinguish lying moai that were abandoned after a failed transfer process, which allows us to glimpse the enormous difficulty involved. The technique used to transport them is still a mystery.





El camino que corre por la costa sur es el mejor, cuenta con unos 29 Moai abandonados. Un segundo camino que cruza por el interior de la isla con dos ramales que se dirigían hacia el oeste muestra al menos 15 Moai abandonados. En un tercer camino que permitía transportar estos Moai hacia varios Ahu de la costa norte, se encuentran otras cuatro estatuas abandonadas. Finalmente existe un camino muy corto de 1 km de largo que conduce de la cantera de Rano Raraku hacia el Ahu Tojariki, el Ahu restaurado más grande de la isla.

The path that runs along the south coast is the best, it has about 29 abandoned Moai. A second road that crosses the interior of the island with two branches heading west shows at least 15 abandoned Moai. In a third path that allowed these Moai to be transported to several Ahu on the north coast, there are four other abandoned statues. Finally, there is a very short path, 1 km long, that leads from the Rano Raraku quarry to the Ahu Tojariki, the largest restored Ahu on the island.



KORI HE 'A'ATI 'E HE PĀHERA-HERA TUPUNA

MAI TUAI 'Ā KI ANARINĀ I RAPA NUI

JUEGOS, COMPETENCIAS Y DEPORTES ANCESTRALES
/ GAMES, COMPETITIONS AND ANCESTRAL SPORTS

Un recorrido desde la antigüedad, época histórica y la actualidad en
a journey from antiquity historical era and the present in



Rapa Nui

text by Rodrigo Paoo /
Ilustraciones Illustrations
by Te Pou Huke

5

Tau taja

Preparación de jóvenes
para la guerra

Preparing youth for war In
ancient times

A ncestralmente el tau taja consistía en la preparación de jóvenes orientados a adquirir habilidades y destrezas básicas, introducción y nociones de tácticas bélicas, para enfrentar cualquier situación y ser diestros en el manejo de las armas. Toda esta preparación se entregaba a los jóvenes hasta lograr que éstos, en una edad adulta, estuvieran preparados para enfrentar cualquier situación o estado de guerra.



kakau

La preparación del Tau taja consta de varios pasos a seguir hasta llegar a lograr la completa formación de un guerrero hábil y diestro en el manejo de las armas. Previo a la instrucción, los jóvenes recibían de sus padres y de los guerreros ancianos, consejo y preparación psicológica para enfrentar de mejor forma la etapa siguiente de perfeccionamiento.

La instrucción teórica era entregada y guiada por aquellos ancianos guerreros de mayor experiencia y sabiduría del Ure (clan o tribu) respectivo. Esta instrucción teórica era explicada a los jóvenes en todas sus etapas, desde lo más básico y elemental, hasta la superación de una dificultad superior. La instrucción práctica comenzaba con el entrenamiento de carreras de larga y corta distancia en terreno llano o con obstáculos, y posterior a esto, se enseñaban tácticas y técnicas del manejo de las diferentes armas; algunas inofensivas y otras de alta peligrosidad.



Entrenamiento del Tau taja con diferentes armas
dirigidos por oficiales de guerra / Tau taja training
with different weapons led by war officers

T au taja consisted of preparing young people oriented to acquire basic skills and abilities, introduction and notions of war tactics, to face any situation and be skilled in handling weapons. All this preparation was delivered to the Young until achieving that these, in an adult age, were prepared to face any situation or state of war.

The preparation of the Tau taja consists of several steps to follow until reaching the complete formation of a warrior skillful and skilled in handling weapons. Prior to the instruction, the youngsters received from their parents and from the warriors elderly, advice and psychological preparation to face in a better way the next stage of improvement.

Theoretical instruction was delivered and guided by those ancient warriors of greater experience and wisdom of the Ure (clan or tribe) respective. This theoretical instruction was explained to young people at all stages, from the most basic and elementary, until overcoming a higher difficulty. Practical instruction began with long and short distance running training on the ground, flat or with obstacles, and after this, tactics and techniques of handling different weapons were taught; some harmless and others highly dangerous. For this they followed a sequential order of difficulty and progressive danger, meaning that as the difficulty of handling increased, the dangerousness of weapons increased.



Anciano guerrero asistiendo a un iniciado en el Tau taja /
Ancient warrior assisting an initiate in the Tau taja

Para esto seguían un orden secuencial de dificultad y peligrosidad progresiva, es decir, en la medida que aumentaba la dificultad del manejo, aumentaba la peligrosidad de las armas. Para comenzar con esta dificultad creciente en la maniobra de armas, se iniciaba enseñándoles con ramas de pasto fibroso (Hiku Kio'e), luego continuaban la práctica colocando en un extremo de la vara un trozo de calabaza verde, dándole la forma de una punta de proyectil.

En la etapa siguiente, se usaban troncos de caña de azúcar de diferentes medidas y longitudes, pasando progresivamente de lo más liviano de la caña de azúcar, que corresponde a la parte final de la caña, donde están las hojas, y de menor grosor y longitud, finalizando con troncos más pesados y largos. A todas estas lanzas de caña de azúcar se les denominaba Muku-muku Toa.

Una vez superadas estas etapas de práctica de lanzamiento, con carreras y movimientos esquivos, pasaban a batallas simuladas, usando en ellas lanzamientos con peñascos, piedras lajas (Keho Taka-taka) y además lanzas con pequeñas puntas de obsidiana (Matā tau taŋa). Estas batallas simuladas, a veces se convertían en verdaderas, ya que se infringían heridas, teniendo que intervenir los observadores para calmar el entusiasmo de los aprendices. Los heridos eran tratados por enfermeros, denominados "Taŋata Rara Haoa".



La tradición oral reconoce cuatro lugares donde realizaba la práctica del tau taŋa; uno de ellos e llama Ko te Va'e o te Tahiri, que actualmente se conoce como Vai Tea; el otro Kauhaha o Varu, cercano al sector de Ahu Akivi, hacia Vaitea; el tercero Ahu Tau'a ubicado cerca del Ahu Toŋariki, el cuarto lugar Te Tiamo ubicado en un sector plano de Pōike y el quinto lugar ubicado cerca del Mā'uŋa o Koro. La tradición nombra estos lugares, tal vez por ser los que se mantuvieron hasta más tardíamente; sin embargo, cada ure (clan) debe haber tenido un lugar de práctica específico. El arma usada en los cerros era el tuna, en los acantilados el tuna y keho, además, el arma habitual llevaba punta de obsidiana (matā tau taŋa): de tamaño más pequeño, usadas en el entrenamiento, matā kakau: grandes obsidianas amarradas a un palo corto y el matā ko hau: lanzas hechas con un palo de hau-hau o mahute a los que se amarraban obsidianas puntiagudas) y la maza de madera (paoa). Se debía realizar en un terreno plano, sin obstáculos. El objetivo era medir la capacidad y destreza del competidor y su precisión de lanzamiento al blanco.

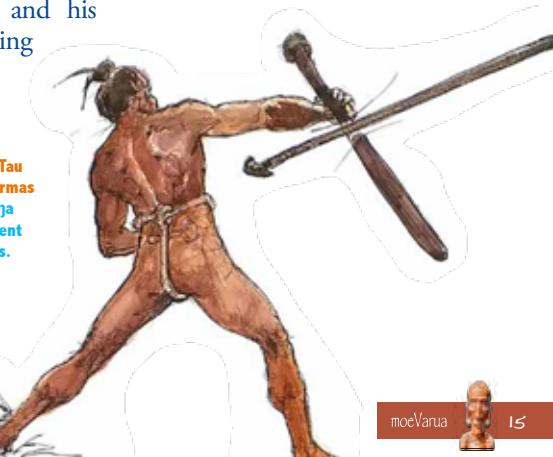
Haka nini tuna en Tau taŋa como arma ofensiva en acantilado / Haka nini tuna in Tau taŋa as a cliff offensive weapon.



To begin with this increasing difficulty in maneuvering weapons, began by teaching them with branches of fibrous grass (Hiku Kio'e), then they continued the practice by placing at one end of the stick a piece of green gourd, giving it the shape of a projectile point. In the next stage, it they used sugarcane trunks of different sizes and lengths, going progressively from the lightest of sugar cane, which corresponds to the final part of the cane, where the leaves are, and less thick and long, finishing with heavier and longer trunks. All these sugar cane spears were called Muku-muku Toa.

Once these stages of launch practice have been passed, with runs and dodge movements, they went on to simulated battles, using in them throws with rocks, lajas stones (Keho Taka-taka) and also spears with small obsidian points (Matā tau taŋa). These simulated battles, sometimes would become real, since wounds were inflicted, the observers having to intervene to calm the situation.

enthusiasm of the learners. The wounded were treated by nurses, called "Taŋata Rara Haoa". The oral tradition recognizes four places where the practice was carried out from tau taŋa; one of them is called Ko te Va'e or te Tahiri, which it is currently known as Vai Tea; the other Kauhaha or Varu, close to the Ahu Akivi sector, towards Vaitea; the third Ahu Tau'a located near the Ahu Toŋariki, the fourth place Te Tiamo located in a flat sector of Pōike and the fifth place located near the Mā'uŋa or Koro. The tradition names these places, perhaps because they were the ones that remained until later; however, each ure (clan) must have had a specific place of practice.



The weapon used in the hills was the tuna, on the cliffs the tuna and keho, in addition, the usual weapon had an obsidian tip (matā tau taŋa: smaller in size, used in training, matā kakau: large obsidians attached to a short pole and the matā ko hau: spears made from a hau-hau or mahute stick to which pointed obsidians were tied) and the mace of wood (paoa). It had to be done on flat ground, without obstacles. The objective was to measure the ability and skill of the competitor and his target shooting accuracy.

Entrenamiento del Tau taŋa con diferentes armas ofensivas / Tau taŋa training with different offensive weapons.

Te tātou 'ōro'a he Tāpati Rapa Nui 2023:

mai te toru ki te ho'e 'ahuru mā ho'e mahana o Hetu'u Pū

By Camila Sandoval

periodista / journalist

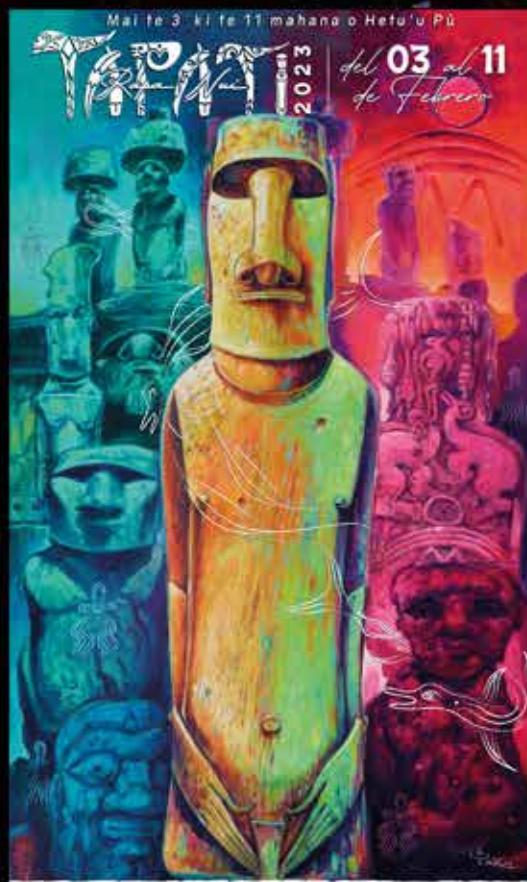
Photos @ I. Municipalidad de Rapa Nui



Los detalles de la próxima Tāpati después del Covid 19

Esta celebración, que pone en valor la herencia cultural del pueblo Rapa Nui, se realizará entre el 3 y el 11 de febrero próximo. Después de dos años aislados, este evento se abre a los visitantes, lo que supone un gran desafío para su nueva coordinadora Veri Teave Tuki y para la candidata Vai Tiare Flores Riroroco, quién representará a su familia y que tiene un potente mensaje para las mujeres.

La Tāpati Rapa Nui representa un hito en la historia moderna del pueblo Rapa Nui y convierte a la isla en un escenario de una cultura y tradición vivas en el que se celebra 'Ono Tupuna (legado de los ancestros). Se inició en el año 1968 y actualmente es la festividad anual de mayor envergadura en la isla.



The details of the next Tāpati after the Covid 19

This celebration, which values the cultural heritage of the Rapa Nui people, will take place between February 3rd and 11th. After two years isolated, this event is open to visitors, which is a great challenge for its new coordinator Veri Teave Tuki and for the candidate Vai Tiare Flores Riroroco, who will represent her family and who has a powerful message for women.

The Tāpati Rapa Nui represents a milestone in the modern history of the Rapa Nui people and turns the island into a scene of a living culture and tradition in which 'Ono Tupuna (legacy of the ancestors) is celebrated. It began in 1968 and is currently the largest annual festivity on the island.

This 2023 comes with new airs for the Tāpati. Veri Teave Tuki will direct the unit in charge, dependent



Este 2023 viene con nuevos aires para la Tāpati. Veri Teave Tuki dirigirá la unidad a cargo, dependiente de la Dirección de Administración Municipal, rol que asumió hace unos meses. Antes, Veri se desempeñaba en la Dirección de Secretaría de Planificación Comunal, a cargo de la Unidad de Participación Ciudadana. Sus padres integran la organización de resguardo cultural indígena “Kahu-kahu ‘o Hera”, que en los 80 adaptó las competencias de esta fiesta a tradiciones antiguas. Desde allí, como diseñadora gráfica de profesión y junto a su equipo de trabajo, nace la idea de integrar en la edición del 2023 toda la iconografía de la década de los 80, cuyo trabajo más destacado fue realizado por el ilustrador César Aguilera, plasmado en una decena de afiches cuyo concepto principal era “Rapa Nui”. Este año, se busca rememorar este trabajo para que la comunidad también pueda recordarlo.

Hace un tiempo que la diseñadora gráfica e ilustradora Tania Olivera Álvarez, del equipo de diseño, venía estudiando esto, así como la iconografía de Rapa Nui (los petroglifos y la toponimia, entre otros), que dan vida a esta nueva identidad de

on the Municipal Administration Directorate, a role she assumed a few months ago. Before, Veri worked in the Directorate of the Community Planning Secretariat, in charge of the Citizen Participation Unit. Her parents are members of the indigenous cultural protection organization “Kahu-kahu ‘o Hera”, which in the 1980s adapted the responsibilities of this festival to ancient traditions. From there, as a graphic designer by profession and together with her work team, the idea of integrating in the 2023 edition all the iconography of the 80s was born, whose most outstanding work was carried out by the illustrator César Aguilera, embodied in a dozen posters whose main concept was “Rapa Nui”. This year, the aim is to commemorate this work so that the community can also remember it.

For some time now, the graphic designer and illustrator Tania Olivera Álvarez, from the design team, had been studying this, as well as the iconography of Rapa Nui (petroglyphs and place names, among others), which give life to this new identity of the Tāpati 2023, incorporating them into various graphic dissemination pieces in which the team works. Likewise, the





la Tāpati 2023, incorporándolos en diversas piezas gráficas de difusión en los que el equipo trabaja. Asimismo, los ilustradores Gustavo Bórquez Paoa y Cristián Silva Araki incorporarán algunos de estos conceptos.

TRANSICIÓN HACIA UNA MODERNIZACIÓN MÁS PROFUNDA

Tras dos años de encierro en época de pandemia, se hizo más que necesario replantearse una celebración como esta. Es por eso que en marzo de 2022 se llevó a cabo el encuentro de participación ciudadana “Koro Nui o te Tāpati Rapa Nui”, que tuvo como objetivo recopilar el pensar y sentir de la comunidad de Rapa Nui sobre su festival y fomentar las mejoras a través de un proceso participativo y metodológico.

Principalmente, las necesidades y propuestas de la comunidad apuntaron a la necesidad de contar con una Unidad de Tāpati Rapa Nui operativa durante todo el año, con más

illustrators Gustavo Bórquez Paoa and Cristián Silva Araki will incorporate some of these concepts for the poster and the stage.

TRANSITION TO DEEPER MODERNIZATION

After two years of confinement in times of pandemic, it became more than necessary to rethink a celebration like this. That is why in March 2022 the citizen participation meeting “Koro Nui o te Tāpati Rapa Nui” was held, which had the objective of collecting the thoughts and feelings of the Rapa Nui community about their festival and promoting improvements through a participatory and methodological process.

Mainly, the needs and proposals of the community pointed to the need to have a Tāpati Rapa Nui Unit operational throughout the year, with more resources and advice from local experts. “We are working on making a reality many of these improvements that were summarized in 14 relevant points. But,





recursos y asesoría de expertos locales. "Estamos trabajando en hacer realidad muchas de esas mejoras que fueron resumidas en 14 puntos relevantes. Pero, para este 2023, definimos que será un periodo de transición, ya que contamos con los mismos fondos que los años anteriores. Sin embargo, gracias al rol del alcalde Pedro Edmunds, hemos conseguido el compromiso del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de aumentar estos recursos para las próximas ediciones en donde se incluirían aún más las mejoras solicitadas por la comunidad", agrega Veri.

Una de las solicitudes fue el replanteamiento de las competencias y sus bases para incluir más categorías de niños y jóvenes en las distintas competencias. Durante la Tāpati de este año habrá un grupo de personas que recopilará información y encuestas para comenzar el trabajo en lo primero y, sobre lo segundo, las actividades del 3 de febrero

for this 2023, we define that it will be a transition period, since we have the same funds as in previous years. However, thanks to the role of Mayor Pedro Edmunds, we have achieved the commitment of the Ministry of Culture, Arts and Heritage to increase these resources for the next editions where the improvements requested by the community would be included even more", adds Veri .

One of the requests was the rethinking of the competitions and their bases to include more categories of children and young people in the different competitions. During this year's Tāpati there will be a group of people who will collect information and surveys to start the work on the first and, about the second, the activities on February 3rd will begin with the afternoon competitions for girls and boys, in order to enhance their participation.



comenzarán con la tarde competencias para las niñas y niños, con el fin de darle un realce a su participación.

El desafío es doble para Veri y su equipo: no solo debe cumplir con las expectativas de la comunidad que ya solicitó una modernización de este festival, también deberá recibir a los visitantes que esperaron dos años para presenciar las manifestaciones de una cultura viva que se niega a desaparecer, incluso con una pandemia acuestas.

UKA MAGDALENA VAI TIARE FLORES RIROROCO

La conocen como Vai Riroroco, tiene 21 años y es la candidata para esta edición. Es hija de Mariana Riroroco Teao y Patricio Flores Contreras. Se desempeña en el área de Recursos Humanos de la Municipalidad de Rapa Nui y estudia Ingeniería en Administración de Empresas en IACC.

Su candidatura comenzó cuando una compañera de trabajo la convenció de presentarse. Vai buscó primero la confirmación de su abuelo Simón Teao Terongo. Con ese gran "Sí" se aseguró que era lo correcto. "Hay muchas mujeres que tienen diferentes cuerpos que no se atreven a ser candidatas porque juzgan su apariencia. Amar mi cultura es suficiente para ser digna de representarla", dice y recuerda que cuando niña soñaba con subirse al escenario de Hana Vare-vare. "Admiraba a las reinas de la Tāpati con sus coronas, sus trajes y sus bailes. Era mi sueño de infancia. Quiero decirles a las niñas que los sueños sí se cumplen, que valemos por igual sin importar cómo sean nuestros cuerpos y que podemos hacer todo lo que nos propongamos porque nacimos perfectas, y somos hermosas y valientes", agrega esta joven, que posee una voz extraordinaria, y aunque ama bailar, cuando le preguntan por cuál se decide, finalmente se inclina por cantar, talento que veremos sobre el escenario en febrero.



Vai Riroroco

The challenge is double for Veri and her team: not only must they meet the expectations of the community that has already requested a modernization of this festival, but they must also receive the visitors who waited two years to witness the manifestations of a living culture that refuses to disappear, even with a pandemic.

UKA MAGDALENA VAI TIARE FLORES RIROROCO

They know her as Vai Riroroco, she is 21 years old and is the candidate for this edition. She is the daughter of Mariana Riroroco Teao and Patricio Flores Contreras. She works in the Human Resources area of the Municipality of Rapa Nui and studies Engineering in Business Administration at IACC.

Her candidacy began when a co-worker convinced her to apply. Vai first sought confirmation from his grandfather Simón Teao Terongo. With that big "Yes" he made sure it was the right thing to do. "There are many women who have different bodies who don't dare to be a candidate because they judge their appearance. Loving my culture is enough to be worthy of representing it," she says, remembering that as a child she dreamed of going on stage at Ha a Vare-vare. "I admired the queens of the Tāpati with their crowns, their costumes and their dances. It was my childhood dream. I want to tell the girls that dreams do come true, that we are worth equally regardless of how our bodies are and that we can do everything we set our minds to because we were born perfect, and we are beautiful and brave," adds this young woman, who has an extraordinary voice, and although she loves to dance, when asked which one she decides on, she finally turns to singing, a talent that we will see on stage in February.





Es su responsabilidad informarse y prevenir.

El Parque Nacional Rapa Nui es un entorno silvestre, y puede representar riesgos potenciales. Por lo tanto, no hay garantías para su seguridad.

- 1.- Debe reconocer los riesgos inherentes a sus actividades / Recognize the risk inherent in their activities
- 2.- Consultar a su operador turístico sobre prevención de riesgos / Ask their tour operators about preventive measures.
- 3.- Informarse con los muto'i sobre los riesgos y seguir su consejo en todo momento / Seek and heed advice from Park Rangers (muto'i) regarding risks and Hazard.
- 4.- Debe respetar las normas del parque, sus señalizaciones, cercos y barreras / Observe and adhere to official park regulations, signs, fencing and barriers.

Cavernas: pueden presentar condiciones inseguras.

Acantilados: Es peligroso transitar por el borde de los acantilados (Rano Kau, Rano Raraku y otros).

Playas: sólo la playa de Haña Rau (Anakena) es apta para el baño durante temporada oficial de playas (15 diciembre al 15 marzo), según señalización. Ovahe NO es apta para el baño.

Animales: hay animales (vacunos y caballares) que transitán sin control por varios sectores de la isla.

Insolación: evite la exposición prolongada al sol; use protector solar y consuma suficiente agua.

Caídas: use ropa y calzado adecuado, y camine con cuidado.

Camping: no se permite acampar ni pernoctar en el parque. Aampe solo en establecimientos certificados (consulte en SERNATUR).

Islotes: observe los islotes (motu) desde el mar, no desembarque en ellosni perturbe la avifauna nativa.

Niños: adultos responsables deben supervisar en forma permanente a los niños a su cargo.

Lluvias: Orono y otros sitios son cerrados en caso de lluvia prolongada o neblina.

Otros: Esté alerta a la posible caída de ramas de árboles y de cocos en sectores como Haña Rau (Anakena), Rano Raraku y otros.

En Ovahe existe el riesgo de caída de rocas sobre la playa.

El ingreso de vehículos motorizados a los sectores de Poike, Terevaka y Vaiatare no está permitido.

En los acantilados de Rano Kau hay riesgo de derrumbe, no se acerque.

Permanezca siempre acompañado de su guía turístico acreditado.

It is your responsibility to be informed and take precautions.

Rapa Nui National park is a wilderness filled with wonders that are also potential hazards at times. There is no guarantee of your safety

Caves: they may be unsafe.

Cliffs: do not walk by Cliff edges, such as Rano Kau, Rano Raraku, and other similar.

Beaches: Haña Rau (Anakena) is the only beach suitable for bathing. Official season during which a safeguard is provided is from December 15 to March 15. Read the aquatic safety signage. Swimming is prohibited in Ovahe.

Animals: there are animals (cattle and horses) that walk by different sectors of the island.

Sun burn: avoid extended sun exposure. Use sun protection and drink enough water.

Falls: the park is a wild environment. Use suitable clothing and shoes, and walk carefully. Stay on trails.

Camping: it is not allowed to camp in the park or spend the night in caves. Overnight parking is prohibited. Tent only in certified precincts (refer to SERNATUR).

Islets: watch islets (motu) from the sea, do not disembark therein or alter native bird fauna. There are endangered species.

Children: adult must supervise children at all times.

Rains, fog: for safety purpose, sites, such as Orono and others are closed in case of extended rain or fog. Some roads are very unsafe under these conditions.

Others: Beware the branches and coconuts that may possibly fall from the trees in sector, such as Haña Rau, Ran Raraku and other wooded sites.

In Ovahe, there is the risk of rocks falling on the beach.

No motor vehicles are allowed to enter the sector of Poike, Terevaka and Vaiatare.

Rano Kau's cliffs are in the risk of falling, keep off this area.

Stay always with your tour guide.

JUSTED ES RESPONSABLE POR SU PROPIA SEGURIDAD / YOU ARE RESPONSIBLE FOR YOUR OWN SAFETY !

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

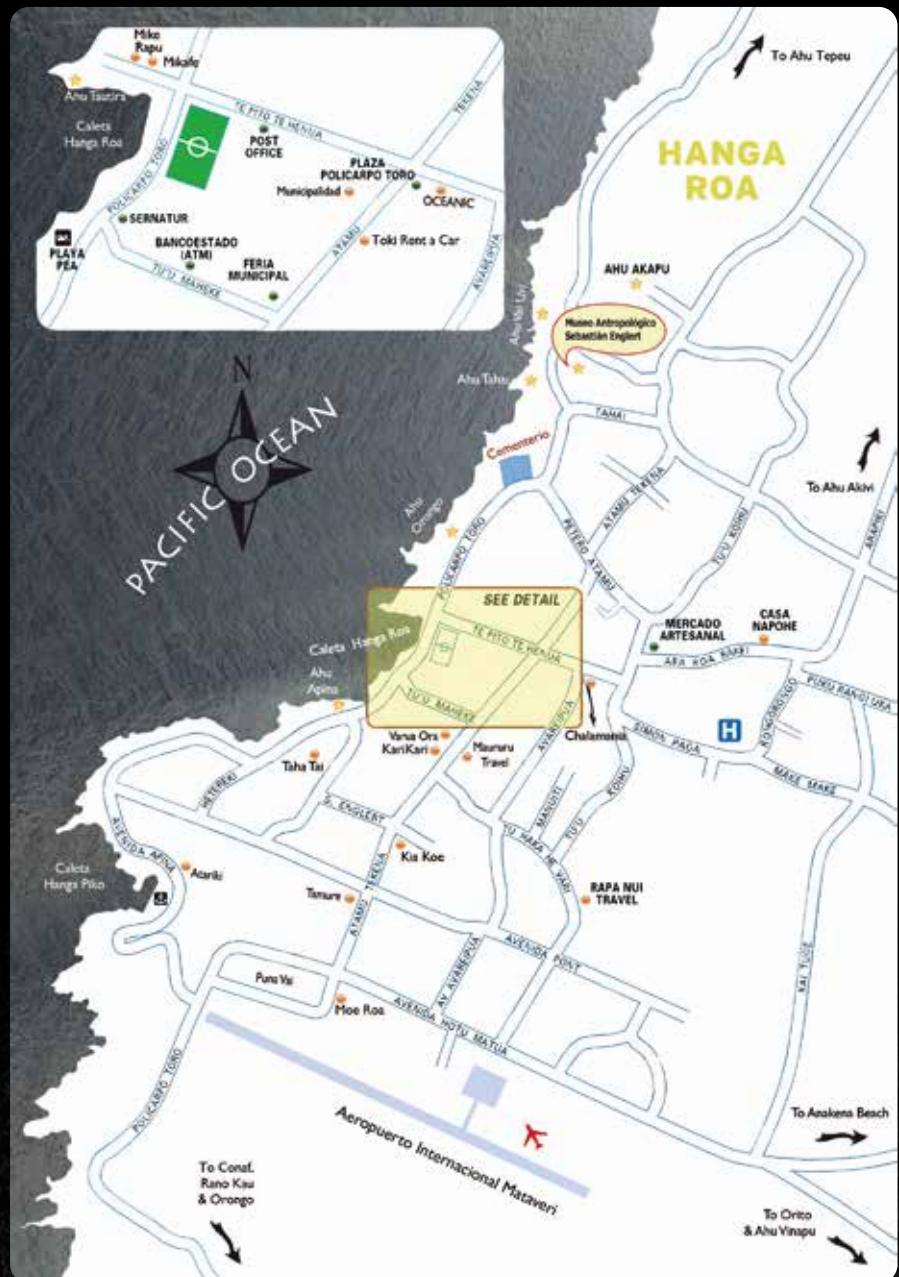
Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C



Patrocinadores / Sponsors:

